

5th Drama Festival

12月9日-11日

5:00-9:00



at
Sabō Hall

Sophia Univ. Drama Festival Executive Committee.

Contents

Greeting	
<i>President Takashi Ohizumi</i>	1
<i>Professor Goro Uda</i>	2
Drama	:
English SELF	3
Spanish	5
<i>Message Fr. Sancho</i>	
<i>Today's Spanish writer</i>	
English ESS	13
<i>Message Fr. Forbes</i>	
Russian	17
<i>Message Fr. Piovezana</i>	
German	21
<i>Message Th. Immoos</i>	
French	24
<i>Message Fr. Rietch</i>	
Greeting	28
<i>Fumitaka Abe</i>	
Editor's note	

DATE	Dec. 9 (Wed)	Dec. 10 (Thurs)	Dec. 11 (Fri)
TIME	5:00—6:00 English	5:00—6:00 English	4:00—6:00 German
	6:30—8:30 Spanish	6:30—8:30 Russian	6:30—8:30 French

Greeting



President Takashi Ohizumi

I'm very glad to be able to open the Drama Festival of Sophia University this year.

Our Drama Festival, with the tradition of more than forty years, greatly owes its development, as you see now, to the creative endeavor of our students. When they present a drama, they devote themselves to the close study and practice of it in their spare time, by which I have always been impressed.

Under the present world situation, nothing is more important than international mutual understanding. Foreign language dramas are not only the best way to master foreign languages which are extremely necessary for an international exchange of cultures, but also a very useful way to understand the internal customs and manners of every country. Such endeavor certainly leads to international mutual understanding.

Besides this, the characters' conception of the world and the life represented in a drama will give a profound impression both to the players and the audience. This will be no little influence in helping them to improve their own characters.

All too frequently spirit is apt to be made little of. Therefore I can't help expressing my respect to those students who are making effort to realize their lofty ideals.

Compared with inter-Sophia dramas of the days when foreign language dramas were not so popular, the Drama Festival of late is very splendid and I am very glad to think that the development of the Drama Festival seem to be symbolizing that of Sophia University itself.

I wish to express my deepest respect for the efforts of those who are engaged in this Festival, and I sincerely hope for the higher development of the Drama Festival in the future.



Goro Uda

I cannot help but be amazed that the Sophia Drama Festival has gotten out of the mere stage of practising foreign language and advanced to the finer techniques of play year by year. It is indeed gratifying to realize that the students have made effort to gain technique, besides mastering difficult languages.

It needs much effort to harmonize words and acting besides uniting the effort of young and talented students. The tireless effort of Sophians of the Foreign Language Departments have been establishing the firm tradition of the Sophia Drama Festival.

A certain student did his best as a scene-shifter when he was a freshman. He succeeded to the position of an actor in his sophomore year; and advanced to producer and translator when he was a junior. When I asked him what he intended to do in his fourth year, he answered that it would be his responsibility to select the next subject for the drama and to criticize its performance. I was very surprised to see that his words came true.

In this way, he made the best use of every chance given through the Drama Festival and never failed to get much fruit in various aspects. We cannot regard him as a person who did these activities only for the sake of his enjoyment.

Each department has continued to study and practice the play with the full attention in order to make the performance splendid.

Please enjoy the Drama Festival not only from the linguistic point of view but also the dramatic.



SELF

TRIFLES

Staff

Director	(B. 31) Naoshi Fujimoto
Stage Dire	(B. 31) Koji Suzuki
Setting	(B. 31) Nobuo Kikuchi
Lighting	(B. 31) Tokuo Kurisu
Costume	(B. 32) Noriko Imai
Property	(B. 32) Yoko Sasaki
Effects	(B. 32) Setsuko Asano
Make up	(B. 32) Toshiko Hara
Prompter	(B. 32) Akiko Yamada
Adviser	Fr. Mason

Cast

Mrs. Hale	(B. 32) Takako Sato
Mrs. Peters	(B. 32) Ikuko Hashimoto
County Attorney	(A. 31) Ken Ohmura
Sheriff	(A. 31) Shiro Ozaki

director

N. Fujimoto.

On doing a play in a foreign language,

How pleasant seeing a play is! How interesting making one is! People who have been connected with plays in any way could be convinced at once. The reasons are various. One of them is that players and spectators can breathe the air of tragedy or comedy together and melt into the world the author intends. It is the words needless to say that play an important part then. The stage will be cold and not interesting at all so long as the words are not alive. In the case of making a play using the words that are quite different from our daily words, we have to be ready for extreme difficulty when we aim at interest or effect. We are now puzzled in facing

the foreign language, English, because of the coldness and hardness in not being able to master it. How can we give such words fresh breath? We first look up a word in a Japanese-English dictionary and understand the word by translating into our language. But in such a case, we can't pass beyond the limit of mere translation, we can't experience a delicate nuance in a word, and can't feel the beat of the word-life that lies beneath. This is quite serious, and without conquering these problems, we can't make the stage where human beings exist through our actions and feelings. This kind of problem is not only about language, that is the delicate difference of feeling by the use of a sentence and expression including the meaning which is different from the surface meaning, etc. He must digest the words perfectly and try to appear on the stage in such a way that the words become our own flesh and blood. This is the absolutely necessary and indispensable condition of acting. Even if we know the contents of a drama in detail, study the way of thinking, the view of life and the world which take root in natural features different from ours, it is too difficult for us to express it on a stage.

It is too far from us. Not being able to have the feeling of relief that comes directly from our emotion the feeling of affection that is to be shown through our acting, we feel always a coldness in which we can't sink ourself. We know all this is obviously natural and yet we are going to play in a foreign language. Why? The reason is that we are able to appreciate a foreigner's thought or his way of thinking, an appreciation which does not depend on the knowledge acquired by translation. When a play is on the stage the raw smell of life or the epitome of society as seen from various views oozes out. We want to get it into ourself by our becoming the people we try to bring to life on the stage. Of course there are various restrictions the language problem, the difference of life-feeling, lack of experience in making a play etc. It is quite impossible for us to create a perfect stage. But we, casts and staffs, want you to see our plays as a barometre which would register how much we have overcome such difficulties.



AMOR DE SOMBRAS

Autor	Horacio Ruiz de la Fuente	Reparto por orden de aparición en	
Adaptación escénica	José M. Sancho	escena :	
Traducción	Keizo Kanki	Alicia	Shigeko Nakamura
Dirección general	Hiroyuki Uwajima	Enrique	Toru Hiroyasu
Dirección de escena	Takao Nakajima	Julia	Akiko Henmi
Realización	Hiroshi Ono	Jorge	Akira Ioki
		D. Marcelo	Hachiro Kataoka
		Colette	Hideko Yun
		Rene	Tsunemi Gunji
		Condesa	Itsuko Mukai
		D. Pablo	Hiroyuki Ogawa
		Morel	Takao Nakajima.

La acción de Amor de Sombras transcurre en una ciudad de Francia durante el año 1944. La Institución Lisette es una especie de residencia donde viven varios invidentes. Fue fundada por una señora, ciega también, que dejó su casa y fortuna para ayudar a los afligidos por esta desgracia. Su marido, D. Marcelo, y su hija atienden a los residentes, sobre todo Julia, que, al quedar viuda todavía joven, ha consagrado su vida y sus cuidados maternos a esta obra. Les ayuda D. Pablo, médico de la Institución.

El PRIMER ACTO es una viva pintura de la Institución Lisette, de sus personajes y de sus problemas. ALICIA y ENRIQUE, dos personas ya mayores, para los que largos años de ceguera no han enfriado su fiel amor. Viven felices. El es muy celoso. Ella lo sabe y le hace rabiar un poco sabiendo que por fin nunca pasará nada.

JORGE es un novelista, ex-aviador que en plena juventud ha quedado ciego en la guerra. Sufre la intensa tragedia de su desgracia reciente,

a la que cree imposible poderse acostumbrar. JULIA intenta llevar a su alma la resignación cristiana y le pone delante el ejemplo de los otros residentes para los que la vida ha llegado a ser del todo normal a pesar de su ceguera. Esta tierna solicitud de Julia por Jorge hace pensar a varios que los dos están enamorados: ciertamente, para Jorge ella es su única tabla de salvación: se siente comprendido, optimista, hasta alegre cuando ella está a su lado y en su corazón va brotando un afecto, un amor a una sombra, a una Julia que él no puede ver pero que finge en su imaginación joven y bonita. Mientras, la Julia de verdad le anima, le enseña a leer, le hace tolerable su desgracia con un afecto que según ella es sólo compasión.

D. MARCELO, padre de Julia tiene sólo una preocupación: ganar al ajedrez al Sr. MOREL, otro invidente bullanquero y simpático, horror de la vieja CONDESA DE MONTREUX, dama chapada a la antigua cuya enemistad, o mejor, guerra declarada con el Sr. Morel son las delicias de todos.

Y hay otra pareja feliz en la casa: COLETTE y RENE, dos jóvenes invidentes también, que dentro de poco van a casarse. Colette ha ganado al tenis a Rene y se vanagloria de jugar mejor que él. La Condesa prueba un jersey a Colette y protesta una vez más de la conducta escandalosa, según ella, del Sr. Morel. Este llega poco después: D. Marcelo ve la gran ocasión para continuar su partida pero sufre un ruidoso jaque mate.

D. Pablo hace la visita acostumbrada a la Institución y manifiesta de nuevo su sincero amor a Julia a la que ve distraída por el recuerdo de su difunto marido y sobre todo por el afecto exagerado al aviador novelista. Ella protesta una vez más que sólo es amistad y compasión por su desgracia.

Pero, en realidad, Julia es algo más para Jorge: es lo único que le llena el corazón.

El ACTO SEGUNDO transcurre durante una mañana de agosto, tres meses después del acto primero. Hace un rato Rene y Colette han contraído matrimonio. Ahora se celebra una pequeña reunión para celebrarlo. El Sr. Morel va a besar a Colette, pero se equivoca y besa a la Condesa en medio de las risas de todos. Jorge va a ir a Norteamérica con esperanzas de recobrar la vista. Todos piensan que esa separación es dolorosa para Julia. Colette le entrega su ramo de azahar con sus mejores deseos de que se case pronto con Jorge. D. Pablo discute largamente con Julia que, aferrada al recuerdo de su esposo sacrifica su vida inútilmente. Cuando Julia pregunta a D. Pablo sobre las probabilidades de éxito de la operación, éste se confirma en sus sospechas de que ella quiere al aviador. Jorge ha seguido creando en su mundo de sombras una Julia ideal que ya lo es todo para él. Y Julia teme la desilusión si Jorge recobra la vista. D. Pablo ofrece de nuevo su amor a Julia, sincero, real. Jorge los sorprende y exige violentamente a D. Pablo se separe de ella. Quiere recobrar la vista; es más, lo necesita para volver a Julia y pedirle se case con ella. Esta le ruega que en caso de curación no vuelva.....para no hacer sufrir a los que siguen en las sombras. Pero si la operación fracasa, ¡ah, que regrese y ya nunca se separarán los dos!

Tres meses después, en una noche de otoño se desarrolla la acción del TERCER ACTO. La vida sigue normal en la Institución Lisette.

De Jorge, que marchó a su operación hace tres meses, no han vuelto a tener noticias. Alicia le escribe, mientras varios juegan a las cartas. Colette no hace más que leer libros de paidología. Todos esperan con ansia la llegada del pequeño Rene cuyo nacimiento será el primero en la historia de la Institución, y que ya desde ahora es nueva ocasión de riña entre la Condesa y el Sr. Morel. En ese momento entra Jorge llenando de sorpresa e incontenible alegría a todos. Pero también de ansiedad que cada momento se hace más intensa. ¿Cuál ha sido el resultado de la operación? Y cuando Jorge dice que todo sigue igual, un velo de tristeza y desesperanza cae sobre todos.....menos sobre Julia que no puede reprimir un instintivo gesto de alivio. Y, como antes del viaje, se dispone a cuidar de Jorge, a mitigarle la impresión que le ha tenido que producir el golpe. Pero le nota nervioso, alejado. Hasta que de pronto descubre la agridulce realidad: les ha engañado a todos; ha recobrado la vista y tras sus gafas negras se ocultan ahora unos ojos nuevos, escrutadores, que lo ven todo; que la ven a ella! Julia ha dejado ya de ser para Jorge la dorada imagen de sus sueños en sombra. El se tiene que marchar para publicar su novela, pero fiel a su antiguo propósito promete volver a Julia. Es ahora ella la que no puede permitir que Jorge confunda la gratitud con el amor; y para suavizar este momento difícil le explica cómo no era tanto amor lo que sentía por él sino profunda compasión por su desgracia. Jorge marcha tranquilo a vivir su vida de luz e ilusiones. Y Julia comprende que hoy se disipa también para ella finalmente la sombra del recuerdo de su marido y la del afecto por Jorge. Porque todo lo ilumina, como si fuera nueva, una luz radiante: el amor de Pablo, triunfante al fin y ya desde ahora para los dos la más feliz realidad.

HORACIO RUIZ DE LA FUENTE

Nació en La Coruña en 1905. Es un autor que vive plenamente entregado a su obra literaria. No ha querido nunca ser más que dramaturgo, para lo que ha abandonado toda otra actividad. Incluso no se preocupa mucho de estrenar sus obras: le basta entregarse fervorosamente a escribirlas y a comunicarles, además de una alta calidad literaria, el sello de su inquietud y su originalidad. Así lleva escritas más de veinticinco obras: las llevadas a la escena han producido siempre gran expectación. Ha asombrado siempre al público la originalidad de este autor, que a veces reduce el número de personajes a uno solo, o los hace hablar en lenguaje directo y coloquial de sus problemas íntimos o de las dramáticas circunstancias en que los coloca. Muchas de sus obras están traducidas a varios idiomas. Ganó en 1952 el Premio Nacional de Teatro.

En "Amor de Sombras", Ruiz de la Fuente no hace obra de tesis. Se limita a presentar unos personajes que viven pacíficamente. Pero de los diez del reparto, siete son invidentes. Y este hecho da todo su sentido a la obra. No podemos decir que la ceguera sea el personaje principal, como en el un tanto amargo drama de Buero, "En la ardiente oscuridad". Precisamente en Amor de sombras, la ceguera quiere el autor dejarla en un segundo plano, como si a pesar de su trágica presencia, no pudiera romper la normalidad de una vida en todo semejante a la de los seres normales. Amor de sombras no es un drama: es una comedia íntima y amable, de tonos delicados y profunda sensibilidad en la que la resignación cristiana suaviza las asperezas y el amor, unas veces fuerte, otras delicado, otras paciente e ilusionadamente maduro, aparece de nuevo como el gran motor de la vida de los hombres.

J. M. Sancho

Mensaje

J. M. Sancho

La representación anual de varias obras de teatro extranjero por alumnos de nuestra Universidad, es algo a lo que quizás estemos demasiado acostumbrados. Bien por repetirse todos los años, bien por quedar incluido, como un número más, en el denso programa de las fiestas fundacionales de la Universidad, el hecho es que su importancia no aparece lo suficientemente destacada. Pocos centros de enseñanza del Japón pueden presentar cada año una antología tan variada y completa del teatro extranjero, en sus versiones originales y con tal competencia de dicción e incluso de montaje escénico.

¿Cómo podríamos conseguir que hubiera más proporción entre el éxito y el gigantesco esfuerzo derrochado? Creo que, ante todo, la obra de teatro no puede ser empresa de unos cuantos estudiantes: si no se consigue entusiasmar a todos los del Departamento de Lenguas correspondiente, el esfuerzo de unos cuantos quedará siempre vencido por la indiferencia de los demás. Los diversos clubs culturales y deportivos deben permitir a sus miembros colaborar en esta obra que ha de ser de todos. Los actores debieran ser escogidos entre los mejores estudiantes de tercer curso, que son los más aptos, dejando a cargo de los demás cursos el trabajo técnico del montaje escénico. Para todo esto ayudaría mucho el separar completamente la fiesta del teatro de las fiestas de la Universidad cuando todos los clubs acaparan necesariamente las actividades de sus miembros. Este año va a ser así a causa de la Olimpiada. Quizás sea una buena ocasión para estabilizar esta práctica para años sucesivos.

Otro inconveniente, no pequeño, es el local donde se representan las obras: lo elevado de los gastos impide tener ensayos en aquel escenario; los espectadores de la obra en español, francés etc, apenas podrían creer que es en ese momento cuando por primera y única vez se está empleando aquel escenario. No se debe representar más de una obra por día: e] incluir dos en el programa de una tarde, perjudica necesariamente a ambas.

Todos los años, al caer el telón después de una de estas obras de teatro, la alegría y la satisfacción son enormes. Pero, ¿No se paga demasiado precio por ellas?

La Olimpiada ha sido el gran acontecimiento del Japón en 1964. En nuestra Universidad celebramos cada año una pequeña Olimpiada cultural a la que concurren las más importantes civilizaciones extranjeras con su teatro que es su vida y su problemática puesta en acción. Hagamos de nuestra pequeña Olimpiada Cultural un éxito mayor cada año.

EL TEATRO ESPAÑOL EN LO QUE VA DE SIGLO

J. M. Sancho.

A fines de la primera década del siglo actual surge en España un teatro poético en verso de marcado origen modernista. En él abunda el elemento decorativo: cuidada escenografía; versificación sonora; y su temática gira por lo común alrededor del tema histórico tradicional. El principal representante de esta tendencia es Eduardo Marquina (1879-1946). Escribe "Las hijas del Cid" (1908) obra basada directamente en el Poema del Cid, primera obra literaria conocida en español (siglo XII). Alcanza gran perfección poética y sincera emoción en "La fuente, la ermita y el río" (1927) y sobre todo en "Teresa de Jesús" (1933). El teatro de Marquina, que fue también un notable poeta lírico, es de gran perfección y acierto.

Otro gran autor teatral de esa época es D. Ramón del Valle Inclán (1869-1936). Es uno de los mejores prosistas españoles del s. XX. En su estilo tienen un papel decisivo los valores musicales y pictóricos, con los que logra una prosa refinada y preciosista de alto valor. Tiene obras de teatro en verso, de tipo modernista ("Voces de gesta, [1912], "La Marquesa Rosalinda [1913]), y otras en prosa ("Divinas palabras [1920]) etc. que colocan su producción dramática entre lo más vigoroso y original de su tiempo.

La gran figura del teatro español a comienzos de siglo y durante toda su primera mitad es sin duda D. Jacinto Benavente (1866-1954), Premio Nobel del año 1922. Benavente logra una verdadera renovación de la escena española, sacando el teatro del molde del exagerado neorromanticismo de finales del s. XIX, y dándole una naturalidad y un tecnicismo escénico notabilísimos. Benavente fue profundo conocedor del teatro europeo; en su multitud de obras (cerca de doscientas) cultiva la sátira social, en obras como "La noche del sábado" o "Los intereses creados" (1909) en las que reprocha especialmente a la clase aristocrática su espíritu materialista e hipócrita. Tiene también magníficos dramas rurales de gran intensidad dramática ("Señora Ama" [1908], "La Malquerida" [1913]). Benavente supo dar un tono moderno y europeo al teatro español. Sus cualidades principales son la variedad y perfección de los recursos escénicos, la gracia inteligente y

fin de su sátira social y la vivacidad del diálogo.

Seguidores de Benavente pueden considerarse Manuel Linares Rivas (1867-1938) que le aventaja en fuerza psicológica y energía, y Gregorio Martínez Sierra (1881-1948) autor de gran ternura en obras como "Canción de cuna" (1911)

La otra línea tradicional del teatro español: el costumbrismo está magníficamente representado por los dos autores hermanos Serafr y Joaquín Álvarez Quintero (1871-1938; 1873-1944) inmortales creadores de sainetes populares de Andalucía.

En el teatro de los Quintero descuella una visión bondadosa y optimista de la vida y una sana alegría que traspasa todas sus obras. Andalucía, la alegre región del sur de España está magníficamente retratada en este teatro: el ambiente, las costumbres, los tipos, el habla propia de la gente sencilla etc. Los Quintero escribieron, siempre en colaboración los dos hermanos, más de doscientas obras, todas ellas comedias y sainetes en los que defienden la bondad y la ternura como valores supremos, con un lenguaje lleno de gracia y sencillez en el que se combina hábilmente la gracia del chiste y la nota sentimental.

Teatro del mismo género, pero referido a los tipos y costumbres del Madrid de fin de siglo escribió D. Carlos Arniches (1866-1943) en obras verdaderos "cuadros de costumbres", que no aspiran más que a ser una viva imagen de lo pintoresco local, y que siguen maravillosamente la tradición del teatro popular español del s. XVIII a lo D. Juan de la Cruz. Es más, Arniches ha enriquecido y superado ese teatro popular al hacer obras en que ha unido diestramente las notas melodramáticas y moralizadoras con una profunda emoción tragicómica de gran valor. Así por ejemplo sus conocidísimas obras "La señorita de Trevélez" (1916) y "Es mi hombre".

Estos autores y tendencias reseñadas hasta ahora ocupan lo más importante de la escena española alcanzando su mayor producción y madurez hacia los años 30. Por ese tiempo surgen varios autores valiosos pero que sólo interesan a un auditorio selecto y reducido. El más importante es Federico García Lorca (1899-1936): en su teatro se da una clara evolución desde el predominio de lo lírico (Lorca es uno de los mejores líricos contemporáneos españoles) hacia lo estrictamente dramático. Casi en todas sus obras coloca como eje de su teatro la realidad psicológica de la mujer española y sus tendencias características: el sentimiento del honor, la pasión amorosa, el instinto maternal las convenciones sociales etc. Lorca escribió tres obras, fuertes dramas de tema campesino que terminan en tragedia: "Bodas de sangre" (1933) con lenguaje de gran fuerza lírica; "Yerma" (1934) tiene como tema la maternidad frustrada. "La casa de Bernarda Alba" (1936) es una obra de sombrío y escueto dramatismo, desprovista de toda

ornamentación poética. El teatro de Lorca ha tenido gran éxito en España y en el extranjero, quizás por presentar ciertas formas extremas de la vida y la psicología española.

Gran autor dramático es D. José María Pemán (1898-). Comenzó con un teatro en verso, del tipo de Marquina. Sus obras „El Divino Impaciente“ (1933), „Cuando las Cortes de Cádiz“ (1934), „Cisneros“ (1934) „La Santa Virreina“ (1939) fueron resonantes éxitos, ayudados por patentizar en ellas sus sentimientos tradicionales y religiosos en una época de graves perturbaciones políticas en España.

De 1936 a 1939 la guerra civil de España perturbó profundamente la vida nacional. Junto a la promoción de antes de la guerra, que continuó después de ella su producción dramática, nuevos grupos se incorporaron a la vida cultural y emprendieron la difícil tarea de hacerla de nuevo normal después del penoso paréntesis de la guerra. Así surgieron grandes liricos, potentes novelistas y dramaturgos de fuerte personalidad. A estos les caracteriza, en general, el deseo de una gran sinceridad y realismo, por lo que se acercan con valentía a los problemas e inquietudes de la sociedad de nuestros días. Su entonación es, predominantemente, dramática, llegando a alcanzar algunas obras la altura de la tragedia.

Entre los mejores autores dramáticos de la que llamaremos „generación del cuarenta“, o sea la inmediata posterior a la guerra, podemos citar:

Juan Ignacio Luca de Tena (n. 1897) autor de una serie de comedias ingeniosas hábilmente cosntruidas; Enrique Jardiel Poncela (1901-1952), autor de obras de humor desorbitado y fantástico. Por el camino de la parodia o la caricatura ha conseguido grandes éxitos de comicidad e influir en otros autores que han seguido el camino abierto por él.

Edgar Neville (n. 1899) es un autor de profunda emoción sentimental y de gran sensatez y equilibrio. Así en „El baile“ (1952) y „Adelita“ (1955). Jesús López Rubio (n. 1903) es un comediógrafo de trazo ligero y humor elegante que domina plenamente los recursos teatrales. Es uno de los mejores y más completos representantes del teatro español contemporáneo. Lleva estrenadas más de veinte obras. Sus éxitos principales han sido: „Celos del aire“ (1950), „Cena de Navidad“ (1951) „La venda en los ojos“ (1954) „Un trono para Cristy“ (1956). Es un autor muy traducido y representado en el extranjero. Lo que más distingue de los demás autores a Joaquín Calvo Sotelo (n. 1905) es su atención a temas actuales de alcance social, político y moral, que trata con dignidad. La obra que tuvo más éxito fue „La muralla“ (1954).

De los autores que comenzaron su producción teatral desde la

guerra apenas podemos reseñar más que los nombres. Miguel Mihura (n. 1903) une la ternura con la ironía, defiende una vida espontánea en contra de los convencionalismos burgueses. Así "Tres sombreros de copa" (1952) y "Melocotón en almíbar" (1958), Víctor Ruiz Iriarte (n. 1912) autor optimista y suave que ha triunfado por el tono risueño con que afronta las situaciones de la vida cotidiana. Carlos Llopis (n. 1913) destaca por la viveza del diálogo. Alfonso Paso (n. 1926) es uno de los autores más fecundos y populares contemporáneos. Caracteriza a este autor su preocupación por hacer pensar, al mismo tiempo tiempo que reír, al espectador. Los problemas de los personajes de su teatro son los del español medio actual, y la solución que les da está llena de comprensión humana. Diálogo vivísimo contribuye también a sus éxitos. Raro es el mes que no estrena alguna obra nueva que se mantiene a la altura a que tiene acostumbrado al público.

Antonio Buero Vallejo (n. 1926) es una de las figuras más importantes del teatro español actual. En su obra predomina un tono de inquietud insatisfecha, compensada con la eficacia salvadora de los valores del espíritu: el amor, la fe, la sinceridad.....Presenta los problemas actuales del hombre con toda su crudeza, evitando las soluciones fáciles. Buero alcanzó un gran éxito en su primera obra "Historia de una escalera" (1949) También ha triunfado en "Hoy es fiesta" (1956), "En la ardiente oscuridad" (1950) "Madrugada" (1954), "Un soñador para un pueblo", (1958). En "Las Meninas" (1960) Velázquez encarna el drama de un hombre de espíritu sometido a la presión de una sociedad anquilosada. La esperanza del mañana es el único resquicio de luz.

Alfonso Sastre cultiva principalmente el tema social. El mismo ha dicho: "Lo social es una categoría superior a lo artístico. La principal misión del arte en el mundo injusto en que vivimos consiste en transformarlo". Ha escrito una serie de obras en las que la muerte desempeña un papel principal, obras pesimistas y atormentadas. Sus personajes son a menudo condenados en vida.

Horacio Ruiz de la Fuente (n. 1905), prefiere los temas violentos, de alta tensión, que suele resolver a base de pocos personajes, casi siempre anormales. Tiene una evidente obsesión por salir de los caminos trillados.

Otros muchos nombres se podrían señalar. España sigue produciendo un teatro de gran calidad, de corte moderno, en el que vuelca noblemente los diversos aspectos de la vida: el familiar, con sus problemas, el social con sus angustias, el de ficción con sus ensueños. Así sigue siendo un reflejo fiel de la vida humana cuyas alegrías, dolores, ilusiones pone ante el espectador para su entretenimiento y enseñanza.



A CHRISTMAS CAROL

Staff

Director : Saburo Nishi
Assistant Dire : Koichi Hattori
Setting : Shinichi Onda
Costume : Reiko Futagami
Lighting : Eiichi Seki
Effects : Kunio Nakamura
Property : Haruko Murakami
Make-up : Mitsuko Terao
Manager : Hirohito Ohta
Adviser : Fr. Forbes

Cast

Narrator : Masatoshi Tanaka
Fred : Munehiro Fujishige
Scrooge : Makoto Iwahase
Bob Crachet : Teruhiko Sekine
Welfare Official : Satoshi Yamamoto
Ghost of Christmas Past : Takeshi Koyama
Ghost of Christmas Present : Teruaki Ihava
Ghost of Christmas Yet to Come : Reiko Wadaka
Girl (Belle) : Atsumi Sakato
Belle : Fumiko Aruga
Husband : Shunichi Kato
Man : Nobuo Mashimo
Woman : Reiko Niitsu

Have you ever read "Oliver Twist", "The Old Curiosity Shop", "Great Expectations" and "A Tale of Two Cities"? Those books were written by the popular English author, Charles Dickens. But there is one book which you should not forget. That is "A Christmas Carol". This book was published in 1843. It was the first work of the Christmas Books of Dickens. After that he wrote and published a Christmas Book one by one every year. In these books, the spirit of Christmas was described in beautiful sentences. "A Christmas Carol" is regarded as the best book among them. Every boy and girl in every country loves this book.

Please, close your eyes softly for a while. I'll take you to a certain town on Christmas Eve in England. Now here we are. Can you see an old counting house at the corner? Please, observe carefully what had happened around the master of the counting house, a man named "Scrooge".

He was very covetous and people disliked him. His partner, Jacob Marley, died seven years ago this very night. Old Scrooge sat busy in his cold office. His clerk, Bob Cratchet, was copying letters near him. At that time, his nephew, Fred, came into his office saying "A merry Christmas, Uncle! God save you!" But Scrooge answered with a cold-hearted "Bah! Humbug!" and reproached every man who was celebrating Christmas. On the other hand, Fred told him that Christmas was a good, kind, forgiving, charitable, pleasant time and a time to think of people as good friends. But cold-hearted Scrooge was not moved. Fred left him helplessly.

Scrooge reluctantly gave Bob a holiday the next day. After Bob went home, a Welfare Official called on Scrooge and asked him to make some provision for the poor and destitute. Scrooge retorted that he could not afford to make idle people merry and such people had to be sent to prisons and workhouses. The Welfare Official was disappointed in him and left.

Scrooge locked his office and went to the tavern to take his dinner. After he finished it, he went home. He struck a match and was about to put his key in the lock of the door. But he saw in the knocker.....not a knocker, but.....Marley's face. When he struck another match to see this phenomenon again, it had turned back into a knocker. He entered his house and room trembling with fear. As Scrooge knew that there was nothing in peculiar around himself, he was quite satisfied and sat down before the fire. Then he saw a bell that hung in the room. Strange enough, this bell began to swing and swung very softly at first. Soon it rang out loudly and so did every bell in the house. When the bells ceased together, a clanging noise, deep down below could be heard as if some person were dragging a heavy chain. Suddenly in front of the door he saw.....Marley's ghost.

Scrooge could not believe his own senses. He made a joke to divert his mind from fear. Marley told Scrooge about the dreadful and unbearable life after death. According to Marley, if Scrooge would continue the same life, he would have to tread the same path as Marley. Marley predicted that he had yet a chance and hope of escaping his fate. The visits of three Spirits was foretold to Scrooge. Marley faded into the dark December night.

Scrooge heard the hour bell sound with a melancholy one. In front of him, he saw an unearthly visitor, the Ghost of Christmas Past. The Spirit took him to the place where he was bred. He remembered everything of his old days. His cold eye glistened and his heart leaped up. Especially when Scrooge saw the dance party of the last Christmas Eve at Fezziwig's storehouse, he acted like a man out of his wits. But when Scrooge saw his young lover grieving at the change of young Scrooge, and heard the conversation between the same lady and her husband, he tried to escape from the Spirit. Suddenly a drowsiness overcame Scrooge and he sank into a heavy slumber in his chair in his bedroom.

When Scrooge awoke, he heard the stroke of one. No Spirit appeared, but soon he noticed a ghostly light streaming from another room. A strange voice called him by name and there he saw a jolly giant, Ghost of Christmas Present, on a huge mound of Christmas edibles and goodies. The Spirit took him to show him the Christmas

of his clerk's family. They were poor, but full of happiness. The Spirit foretold that the last son of Bob Cratchet called Tiny Tim would die soon if his future remained unaltered. Then the Spirit showed him the vice of mankind vividly and disappeared.

The bell struck twelve. The third Spirit, Ghost of Christmas Future, approached toward him. The spirit stopped beside two business people and let him listen to their talk. They were talking about a man who had died the previous night. The Scrooge was conveyed to a churchyard. The Spirit stood among the graves and pointed down to one. Scrooge found his name on then tomb. Beside his tomb, he found the tomb of Tiny Tim. Scrooge realized that the man whom the two people were talking about was himself. He could not believe that this was his future.

He asked the Spirit if he could change his future by an altered life and good deeds. Scrooge was not the man he was. He promised to honor Christmas in his heart and aid Tiny Tim and all the Cratchet family. The Ghost collapsed and dwindled down to the outlines of a grandfather's clock. Yes, and the grandfather's clock was his own. The time before him was his own. He felt light as a feather and felt happy as an angel.

People were surprised at his alteration. Scrooge sent a big prize turkey to Bob crachet's. He gave a thousand pounds to the Welfare Official. He raised the salary of Bob Cratchet and became a second father for Tiny Tim who did not die.

This is the outline of "A Christmas Carol" Wonderful isn't it? Let's celebrate the coming Christmas with wonderful spirit!

THE IMPRESSION OF PRODUCTION

This is the fifth time for the E. S. S. to attend the Drama Festival of Sophia University. We have performed various kinds of English Play; "The Valiant" in '60, "Everyman" in '61, "Oedipus" in '62 and "The Leprechaun" in '63. This year we decided to perform "A Christmas Carol" written by Charles Dickens.

Through this play, you will find the wonderful spirit of Christmas which everyone should always keep in mind. If everybody in this world can keep this spirit, world-peace will be realized very easily. If he does not, the corruption of mankind will cover this world.

Immediately after we chose this play, we selected cast and our hard and long journey started. Today it ends. Sometimes we met difficulties during our journey, but effort and co-operation shattered every kind of difficulty.

In this play, the effect of stage is very important. Especially the change of scene is very difficult. Accurate speed is needed. The good combination of the stage, light, costume, make-up and sound is very necessary to create the cold, dreadful, mysterious, merry and other various kinds of mood. It is not too much to say that the success of "A Christmas Carol" will depend upon the good-co-operation of the staff.

I myself don't know much about drama and I had no confidence in my ability of leadership. But all the members of the E. S. S. and Fr. Forbes always helped me to produce today's play. I want to say "Thank you very much" to them. To you, "Thank you very much for coming!" Please enjoy the English Play, "A Christmas Carol", produced by Sophia E. S. S.

Message

Fr. Forbes

When students first begin to study a foreign language, they have an intense desire to speak in that language. So-called "easy conversation" seems to be the crown and success of language study. Yet there is no student who has not felt frustration over his six year-study of English in middle school and high school. "Six years of study,- and still we cannot speak!"

That desire to speak is a burning thing by the time the student starts his university career,- now no longer limited to English,- but reaching out to German and French, Spanish and Russian and Portuguese. Yet, nevertheless, "easy conversation" seems far away. For the serious student,- the one who really wants to learn the language,- there is a new method of study to be initiated. Language will not be learned overnight. "Easy conversation" is indeed the crown and success of language study, but the road is a long and steep one.

Pronunciation, vocal training, breathing exercises, rhythm, pattern practices, grammar,- everything new, everything necessary, if the goal is to be obtained. Language means the expression of thought, and thought must be expressed as the native speaker learns to express it. It is manifested in tone of voice, in facial expressions, in gestures, and bodily postures. All of this depend on situations.

Dramatics, no matter what the language might be, offers those circumstances to the student actor. The student is forced to "put on" a new life,- the life of the character he represents. He is made to feel as the foreigner feels, to speak like the foreigner speaks, to move, gesture,- indeed, to live as the foreigner does. The student suddenly realizes that he is in a new world,- the world of language. He is talking! He is engaged in "easy conversation"! The others in the play hear him and understand and react! This fundamental feeling of the cast is then transferred to the audience, and cast and audience alike are living in the world of make-believe.

The road is not an easy one, but it is the only one. Ask those who have had the courage to try it. They really know the full satisfaction of "easy conversation."

“НЕРАВНЫЙ БОЙ”

В. РОЗОВ

Комедия в двух действиях

Отделение Русского языка
Кружок по изучению Русско-советской
культуры



Действующие лица

Постановщик Сумито Макиноучи 3
Сёичи Накахара 3
Режиссер Сосукэ Мики 3
Кикуйо Огава 3
Помощник режиссера Киоко Иноуэ 3
Суфлер Такаси Накамура 3
Сихей Имай 3
Иоко Окубо 3
Марико Ямасита 4
*Зав. художественно-постановочной
частью* Тадайоси Сато 3
Хироаки Айда 3
Реквизит Акико Сакамото 3
Костюмер Кимико Иокомаку 2
Гример Юкико Инагаки 2
Световые эффекты Нобухико Асаока 2
Музыка и звуковые эффекты
Хидекуни Тояма 3
Инструктор по танцу Сёко Миязаки 3
Субтитр
Хазимэ Огава 2
Зав. фотографической частью
Юзи Танака 2
Зав.рекламной частью
Рёта Маэда 3

Тамара Тимофеевна Заварина - 43 года -
Норико Аота 3
Роман Тимофеевич - 48 лет, брат Тамары
Сингья Торияма 2
Антонина Васильевна - 46 лет, жена
Романа Масайо Яманаси 2
Тихон Тимофеевич - 49 лет, брат Тамары
Масахико Такизава 3
Вера Вечеславовна - 28 лет, жена Тихона
Акико Акаги 2
Слава - 18 лет, их племянник
Тэруёси Симаучи 2
Митя - 18 лет, товарищ Славы
Хироаки Айда 3
Григорий Степанович Галкин - 62 года
Ясухиро Согабе 2
Лпза - 18 лет, его дочь
Таэми Мацуи 3
Ольга Петровна Шилова - 56 лет
Миэко Сугиура 2
Володя - 28 лет ее сын
Акио Сонэока 3
Женя - 24 года, жена Володи
Хироми Осада 2
Соседка
Нао Ичикава 2

Слава – единственный сын Завариных – способный математик и в то же время восемнадцатилетний чувствительный юноша. В последнее время он беспокоит тетю Тамару поздним возвращением домой и своими яркими, цветными рубашками, в которых ходит. И сегодня он с другом Митей ведет “секретное заседание” о том, как бы достать ключ от квартиры.

Мите, кажется, нравится соседняя девушка Лиза. Отец Лизы, старик Григорий, заступник Славы и Мити.

Придет Володя с женой, сын Ольги, кто живет у Завариных, с известием, что Славу приняли в университет. Все в восторге от этого известия. Пользуясь таким случаем, Тамара пытается выяснить ночное гулянье Славы, но встретив отпор, она догадывается, что Слава в кого-то влюблен. Когда собрались дяди Славы, Тихон с женой и Роман с женой, между ними начнется разговор о Славе. Наконец Тихон и Роман решат поговорить со Славой, но у них ничего не получится.

Когда все соберутся за стол, справиться поступление в университет Славы, Слава вдруг... попросит ключ от квартиры.

2-ое действие В эту ночь Слава и Лиза еще не возвращались домой. Григорий сидит на улице и ждет Лизу. Он еще не знает причину позднего возвращения своей дочери. Митя тоже не знает, что Слава вместе с Лизой, но начинает волноваться, потому что уже несколько раз Слава и Лиза возвращались в одно время.

Тамара догадалась о них и ждет их возвращение, чтобы все сразу выяснить. Она попробует поговорить на эту тему с Григорием, но Григорий отвечает ей невпопад, потому что еще ничего не знает, но когда, наконец, поймет, что Лиза вместе со своим любимцей, Славой, то даже обрадуется.

Проснутся и Тихон с женой и Роман с женой и начнет спорить на эту же тему. Тихон с самого начала заступник молодого поколения, но Рома же имеет какую-то ненависть к Тихону и настаивает, что ночное гулянье нужно категорически запретить.

Лиза со Славой возвращаются пешком после кино. Они хотят открыться в любви друг другу, но не могут высказаться... Их, которые радуясь признанию друг другу в любви, возвратились домой, первые встретили Митя и Антонина. На крики Антонины проснется весь дом и поднимется шум. Роман начнет ругать Славу с Лизой. Слова Романа обидят Славу и Лизу. "Возьмите свои слова обратно!" - кричит Слава...

В своих произведениях Розов часто показывает обыкновенную семейную жизнь. Тема всегда относится к молодежи, к воспитанию. На общественные вопросы Розов смотрит с точки зрения индивидуальности. Рассматривает, какое влияние имеет общество на судьбу, на счастье личности.

Из-за маленькой ссоры Завариных Слава узнает немного о жизни. В "Неравном бое" мы находим главное в том, что взрослые стараются свой опыт жизни передать молодежи, хотят поставить молодежь по-своему и совсем не считаются с атмосферей, в которой живет молодежи. Если сказать конкретнее, у Романа не хватает доверия к молодежи, не хватает чувства уважения личности молодежи.

В своем произведении "Неравный бой" Розов описывает и хорошую сторону и плохую сторону советской практической жизни. И этим ясно показывает нам реальную жизнь.

Мы будем весьма рады, если наша постановка этой пьесы поможет зрителю понять советскую реальность.

Я, то есть Лиза, восемнадцатилетняя девушка. Восемнадцать лет! Да, это такая пора жизни, когда все вокруг кажется красивым и интересным. Восемнадцать лет — это когда будущность разворачивается перед тобой беспредельно. Восемнадцать лет — это когда душа ищет правду и разрывается перед неправдой — вспомните эту свою восемнадцатилетнюю пору.

Лиза — эта девушка, которая не знает что такое подозревать — Она от всего сердца любит Славу и со своей чистой душой идет вперед. Я хочу исполнять роль Лизы чтак, чтобы нашей группы не пропали даром.

Дорогие студенты!

Как руководитель русского отделения и от имени всех преподавателей того же факультета, я благодарю всех участников, сделавших возможным представление сегодняшней пьесы. Несмотря на тот факт, что в нашем университете русское отделение существует не так долго, вы, уже много раз успели поставить русские пьесы. Это хорошо говорит как о вас, так и о ваших преподавателях.

Вы, наверно, не знаете, что наш университет, или, точнее говоря, общество, которое создало этот университет, имело отношение к началу русского театра. Историки русской драматургии говорят, что год 1756, когда в Петербурге был создан "постоянный, русский, для представления трагедий и комедий театр", явился важнейшим моментом в развитии русской драматургии. До этого времени большую роль играли школьные театры при Киево-Могиланской академии и московской Славяно-греко-латинской академии. Школьные театры имели разработанную театральную теорию, восходившую к поэтике Аристотеля, и довольно обширный репертуар комедий и трагедий. Русские школьные театры опирались на традицию, идущую от европейских школьных театров, руководимых, как всем известно, обществом, которое создало университет "София".

Школьные театры в России, как и в Европе, ставили не только классические пьесы в переводах, но и пьесы в оригинале; кроме того, родились настоящие русские пьесы. Еще в XVII веке ученый монах и талантливый поэт Симеон Полоцкий сочинил две русские школьные драмы. В XVIII веке на сцене школьного театра было поставлено немало пьес, откликнувшихся на актуальные события, как, например, победа Петра Великого над шведами. В Киевской академии отличился русский ученый Феофан Прокопович. Он получил свое воспитание в Риме, где имел разные случаи познакомиться с комедиями и драмами этого известного культурного центра.

Конечно, ваша пьеса не имеет прямого отношения к старым русским театрам. Все-таки для вас полезно узнать, что университет "София" имеет за собою славную традицию интереса к театру.

Дж. К. Пиовезана

О СОВРЕМЕННОМ СОВЕТСКОМ ТЕАТРЕ

В своей краткой статье я хочу затронуть вопрос о драматургии и театральном искусстве, которые являются могучим орудием идеологического воспитания. Театр призван воспитывать высокие гражданские и нравственные качества, взыскательные художественные вкусы, служить делу всестороннего гармонического развития личности, создания подлинного богатства дуохвной культуры.

С удовлетворением можно сказать, что за последние годы в советском театральном искусстве произошли перемены к лучшему. Самое примечательное состоит в том, что современная советская пьеса стала основой репертуара драматических театров.

В 1963 году драматическими театрами страны было показано свыше тысячи советских пьес, которые посмотрело около 50 млн человек. Наибольшим признанием пользуются пьесы, в которых поднимаются волнующие жизненные вопросы. Среди них: "Над Днпром" А. Корнейчука, "Ленинградский проспект" И. Штока, "Иркутская история" А. Арбузова, "Барабанщица" А. Салынского, "Перед ужином" В. Розова, другие пьесы Розова о молодежи, в том числе и "Неравный бой", которую готовит драматический коллектив вашего университета. И это не случайно, что ваш коллектив избрал к постановке на русском языке пьесу В. Розова.

Пьесы Розова очень любит советская молодежь за их современность, за то, что они выносят на обсуждение зрителя проблему молодого героя, с его положительными и отрицательными чертами характера.

Розов очень тонкий психолог, он хорошо понимает и воплощает в своих сценических произведениях думы и чаяния советской молодежи. Пьесы Розова не сходят из репертуара всех молодежных театров страны. Следует сказать, что в нашей стране имеется много демских юношеских молодежных театров. Наиболее новым и представительным из них является Московский молодежный театр "Современник", который был создан несколько лет тому назад студентами-выпускниками театральных училищ.

Пьесы Розова ставят и самодеятельные коллективы при университетах и школах и народные театры при дворцах культуры. Народные театры возникли сравнительно недавно. Они представляют собой самодеятельные коллективы, участниками которых являются любители, а руководят ими опытные мастера театра. Народные театры приобретают сейчас огромную популярность и охватывают собой миллионы советской молодежи. Целью этих театров является нести искусство в массы, приблизить театр, сцену к народу, сделать театральное искусство массовым, доступным для каждого советского человека.

Желаю вашему коллективу всяческих успехов в подготовке спектакля В. Розова "Неравный бой", который принесет вам неоценимую пользу в освоении современного разговорного русского языка.

В. БУНИН

Первый секретарь Посольства СССР
в ЯПОНИИ



SHAKESPEARES TOD

Ein Maskenspiel in einem Akt
v. Hermann Rossmann

Produktion : Der Deutsche Ring

Die Führung Prof. T. Immoos
Die Regie Kinji Nishio (C33)
Die behilfliche Regie
Youtaro Fujii (B33)

Die Bühnenwerke
Tadashi Kuwashima (C33) u. a.
Die Bühnenbeleuchtung
Atsushi Matsumura (D9)
Fumio Kaneda (B43) u. a.

Die Aufmachung
Yoko Igari (C33) u. a.

Die Kostüme
Fumiko Nakamura (C9) u. a.

Die Personen

Shakespear Kouichi Ishida (D33)
Die Frau Etsuko Suzuki (C33)
John, der Diener

Hideyo Suzumaru (D33)

Hamlet Kinji Nishio (C33)
Höllenförtner

Takeshi Yamamori (C33)

Jago Hiromitsu Miyasaka (C10)

Edmund Gloster Hiroshi Tamura (B33)

Romeo Kiwami Mitomori (B33)

Julia Noriko Hayashi (B33)

Ophelia Mieko Ishii (C9)

Porzia Kazuko Hamada (B3)

1. Senator Syunsuke Shikata (A33)

2. Senator Fusao Ishii (A33)

3. Senator Ichiro Sekiguchi (A3)

Masken :

Cäsar Kei Nakano (B33)

König Lear Youtaro Fujii (B33)

Macbeth Yu Miyazaki (A33)

Othello Tadaomi Ito (C33)

Shylock Katsuyuki Okayama (D9)

Richard III

Hirobumi Izumikawa (C33)

Zeit : 23. April 1616.

Shakespeare hat die Welt des Theaters in ungeheuren Masse bereichert : Seine Werke werden in aller Welt, in allen Sprachen aufgeführt. Andere Dichter und Künstler schöpften in ihm immer wieder Anregungen zu eigenen Werken. Es ist aber seltsam, dass Shakespeare selbst kaum je als Held eines Stückes auf der Bühne erscheint. Das mag damit zusammenhängen, dass wir so wenig über sein Leben wissen.

Der deutsche Dramatiker Rossmann zeigt in seinem Maskenspiel „Shakespeares Tod“ wie dem sterbenden Dichter die grossen Gestalten seiner Tragödien erscheinen, angeführt von Hamlet, der ihm als Ankläger der Prozess macht. Einer nach dem anderen erscheint als Zeuge :

önige, K Prinzen, Heerführer, die leidenden Frauen..... und alle klagen den Dichter für die Schwere des Schicksals, das er ihnen auferlegt hatte, an. Gloster und Jago wollen sogar mit Gewalt in die Hölle einringen, um der furchterlichen Ewigkeit ihres Verbrecherdaseins zu entgehen, aber in der Hölle ist man nur bereit, ihren Schöpfer aufzunehmen, nicht aber die Geschöpfe seiner Phantasie.

Nur eine Gestalt ist willig, ihn zu Verteidigen, Porzia, aber ihre Stimme verstummt vor den Protesten Shylocks.

Shakespeare stirbt allein, verlassen und verurteilt von „seinen Kindern“, die er stolz allein liebte, deren Schmerzen er selbst in seiner Brust erlitten hatte, deren Schicksal sein eigenes war.

Im Hintergrund dieses Einaktes steht das deutsche Shakespearebild, wie es seit dem Sturm und Drang in der deutschen Geistesgeschichte mächtig ist. Die deutschen Dichter kümmern sich wenig um den historischen Shakespeare, und die zeitgenössischen und theatergeschichtlichen Probleme, die uns sein Werk aufgibt. Sie bewundern in ihm „Wilhelm, den Meister“, das Originalgenie, „das aus eigener Kraft, beinahe Gott ähnlich, eine ganze Welt aus seinem inneren Leben heraus schuf. Die deutsche Shakespeare-Interpretation konzentriert sich vor allem auf die grossen Tragödien und bitteren Komödien seiner mittleren Schaffensperiode. Sie kümmert sich weniger um die leichten Komödien des Anfangs oder um die vollkommenen Spätwerke, in denen sich die Disharmonien lösen in einem vollkommenen Akkord frischen Tragik und Komik.

Die Zeitfolge der Shakespeares Werke

Romeo und Julia	ca. 1592
Richard III	ca. 1593
Kaufmann von Venus	ca. 1594
Julius Cäsar	ca. 1600
Hamlet	ca. 1602
Othello	ca. 1604
Macbeth	ca. 1606
King Lear	ca. 1607

* Wie wir das Fremdsprachendrama aufführen.

Es hat schon vier diese Dramafeste in unserer Universität gegeben. Dabei haben wir, die Mitglieder des Deutschen Rings, vier Dramen, d. h. „Jedermann“ und „Der blaue Strohhut“, aufgeführt.

Wenn wir ein Drama zu japanisch spielen wollen, finden wir da viele Schwierigkeiten. Aber wir spielen zu deutsch, darum gibt es mehr Schwierigkeiten.

Am Anfang des Prozesses zur Aufführung müssen wir die Worte fest auswendig lernen und gleichzeitig deutsche Aussprache üben. Wir bringen längste Zeit mit dieser Übung zu.

Wenn wir mit dieser Übung fertig sind, dann trainieren wir uns das Benehmen. Es dauert etwa sechs Monate vom Anfang der Übung bis die Aufführung.

* Auswendiglernen u. Benehmen (50 Tage)

* Übung mit dem Benehmen (30 Tage)

* Gesamte Übung (30 Tage)

Deshalb können wir endlich ein Drama aufführen, das die Menschen, die deutsch sprechen, verstehen können.

Also unterhalten Sie sich bitte unser „Meisterstück“: **Shakespeares Tod!**

Fremdsprachentheater-

Welttheater

Es dürfte nicht allzuvielen Schulen geben, weder in Japan noch im Ausland, die sich rühmen dürfen, in so vielen Sprachen Theater zu spielen wie die Sophia U. Eine Unsumme von Arbeit steckt hinter jeder Aufführung, und man ist vielleicht oft versucht zu fragen: "Lohnen sich all diese Aufwendungen?"

Die Vorteile für den Sprachunterricht liegen auf der Hand. Hier hat der Student Gelegenheit längere Texte im Zusammenhang vorzutragen, sich im Gespräch zu üben und sich die lebendige Sprache anzueignen. Deshalb sollte grösster Wert gelegt werden auf korrekte Aussprache, klare Artikulation und getreue Intonation.

Beim Studium der fremden Literaturen bietet das Drama die grösste Schwierigkeiten. Bei einem Gedicht oder Roman begegnet der Leser der Totalität des Kunstwerkes. Das Drama aber kommt erst zum Leben, wenn das Wort des Dichters sich inkarniert in der Gestalt des Schauspielers durch die Mitarbeit des Regisseurs, des Bühnenbildners und all der andern Hilfskräfte. Zu dieser lebendigen Begegnung mit dem Drama fehlt in Japan noch weitgehend die Gelegenheit. Deshalb sind solche Studententheater von grösster Bedeutung. Sonst gleicht der Literaturstudent dem Helden aus Kawabatas "Yukiguni", der sich als Autorität über das europäische Ballet fühlt, ohne je eine Aufführung gesehen zu haben.

Jede Fremdsprache bietet dem, der sie meistert, einen Schlüssel, der ein Tor in ein neues Land, eine neue Kultur öffnet. Einen solchen Zauberschlüssel schenkt auch das Theater. Schauspieler und Zuschauer identifizieren sich mit den Helden. Wenigstens für die Dauer der Vorstellung darf sich ein japanischer Student, der Macbeth oder Faust spielt, als englischer Lord, als schottischer König, als deutscher Zauberer, fühlen. Er schlüpft in eine andere Kultur, in eine vergangene Zeit hinein. Er erfährt irgendwie, was es heisst, Engländer oder Spanier zu sein, was es bedeutet, im Mittelalter oder im Barock zu leben. Auch das ist eine Art Ryugaku, und vielleicht nicht die schlechteste.

So bedeuten die Bretter des Theaters die Welt. Vor unserer Augen zieht sie vorüber, unsere grosse, herrliche und doch wieder so gefährdete, zerbrechliche Welt. Vergangenheit wird Gegenwart. Wir werden Zeitgenossen der Heroen und fühlen, streiten und leiden mit ihnen. Wir erfahren etwas von den Idealen, die sie bewegten, von den Wertsystemen, in denen sie dachten. Wir erleben, dass die Menschen aller Himmelsstriche und aller Perioden im Grunde ähnlich denken und fühlen. Es ist unsere Welt, die eine Welt, der wir in diesem Welttheater begegnen.

Wenn Schiller das Theater eine moralische Anstalt nennt, sieht er in ihm eine besondere Erziehungsfunktion. Wie immer man das Wort des Aristoteles von der Katharsis auslegen will, auf jeden Fall sollte das Theater uns helfen, etwas zu ahnen von den Rätselfragen der menschlichen Existenz, von den geheimnisvollen Mächten, die hinter den Erscheinungen walten, von höheren Idealen und tieferen Werten. Wer die grosse Mühe auf sich genommen hat, eine Rolle zu lernen und zu gestalten, sollte sich am Schluss sagen können, dass er nicht nur in der Beherrschung der Sprache Fortschritte gemacht hat, sondern dass er auch ein besserer Mensch geworden ist, dass er ein wenig gelernt hat, das wirkliche Leben zu bestehen.

Th. Immoos



Le Médecin Malgré Lui de Molière

- Cercle Culturel Français -

Personnel

Directeur et Régisseur	S. Kanai
Metteur en Scène	M. Mizutani
Décors	A. Tsukahara
Costumes et Maquillages	H. Hisatake
Accessoires	E. Fukuda
Eclairage	S. Nogami
Musique	Y. Hanajima
Propagande	M. Shibata
Conseiller	Père P. Rietsch

Acteurs

Sganarelle	Seiji Goi
Martine	Hiroko Masuda
Monsieur Robert	Masao Tajima
Valère	Toshimitsu Mitsuhashi
Lucas	Keita Suzuki
Géronte	Hidetaka Minamitate
Jacqueline	Motoko Yasumura
Lucinde	Asami Maeda
Léandre	Yukio Taniguchi
Thibaut	Naotake Nishizaki
Périn	Kunihiko Shibano

Chaque année les membres du Cercle Culturel Français de l' Université Sophia interprètent une pièce française pour le Festival Dramatique des langues étrangères.

Nous avons représenté successivement : " le Bourgeois Gentilhomme " de Molière, Le "Chapeau de Paille d'Italie" de Labiche, "George Dandin", " le Malade Imaginaire " de Molière.

En parcourant le répertoire des pièces que nous avons représentées dans les quelques six dernières années, nous avons pris conscience, non sans plaisir, que Molière y occupait la place royale. On avait pu se demander, au temps de l'enfance du Cercle Culturel Français, si désespérant devant la grandeur d'un pareil génie, on ne serait pas obligé encore et encore de céder à la loi du moindre effort, en se rabattant sur Labiche. Il n'en a rien été. Telle est aujourd'hui l'ambition de notre cercle que nous ne renoncerons plus qu'à regret, malgré nous, à des représentations de Molière, sans oublier qu'il y aurait éventuellement une nouvelle étape - combien redoutable - à franchir: celle qui sépare la grande pièce en prose (l'Avare, par exemple) au chef-d'oeuvre incontesté en vers: le Misanthrope.

Notre choix s'est porté cette fois sur " le Médecin Malgré Lui " de Molière.

Molière dirigea pendant 15 ans (1643-1658) une troupe de comédiens ambulants, puis à partir de 1659, installé à Paris, protégé de Louis XIV, il donna pour les divertissements de la Cour ou pour le public parisien de nombreuses comédies. Homme de théâtre, il a utilisé toute la gamme des effets comiques, depuis la farce la plus bouffonne

jusqu'à la comédie la plus élevée.

Ses chefs-d'œuvre sont celles des pièces où, s'attaquant à un vice de l'âme ou à un travers de l'esprit, il a campé des personnages qui sont devenus des types éternels. Quant à la morale qui se dégage de son théâtre, elle recommande à l'homme de ne jamais dépasser la mesure et de rester dans les limites que le bon sens fixe à la nature humaine.

Le 4 juin 1666, Molière a joué "le Misanthrope", un des plus grands chefs-d'œuvre du théâtre classique français, mais il n'a pas connu de succès immédiat. Pour attirer les spectateurs de ce temps-là, Molière l'a donc joué avec "le Médecin Malgré Lui". "Le Médecin Malgré Lui" a été joué pour la première fois au Palais Royal, le 6 août de la même année, il a été joué avec succès 59 fois pendant 4 ans jusqu'à la mort de son auteur.

Les principales comédies de Molière sont :

Les Précieuses ridicules (1659)

L'École des Maris (1661)

L'École des Femmes (1662)

Dom Juan, L'Amour Médecin (1665)

Le Misanthrope, Le Médecin Malgré Lui (1666)

Amphitryon, George Dandin, L'Avare (1668)

Le Tartuffe, Monsieur de Pourceaugnac (1669)

Le Bourgeois Gentilhomme (1670)

Les Fourberies de Scapin, La comtesse d'Escarbagnas (1671)

Les Femmes Savantes (1672)

Le Malade Imaginaire (1673)

Que tous ceux et toutes celles qui ont apporté à la réalisation de cette pièce : animateurs, acteurs, actrices, décorateurs, couturiers, accessoiristes, bruiteurs et autres, veuillent trouver ici l'expression de notre reconnaissance anticipée pour tant de dévouement de leur part et de joie, de la nôtre.

Voici un bûcheron, ivrogne et fort de tempérament qui s'appelle Sganarelle. Il est en train de distribuer à sa femme Martine son pain quotidien de coups de bâton. "Hola! Hola!" C'est leur voisin qui en se mêlant à cette scène conjugale met le doigt entre l'arbre et l'écorce. Le couple d'un commun accord se tord de rire.

Mais comme son mari l'a battue si fort, Martine cherche un moyen de se venger. Quel est le meilleur moyen ?

Juste à ce moment-là, cherchant un habile médecin, deux hommes (Valère, Lucas) passent devant elle. Selon eux, la fille (Lucinde) de leur maître (Géronte) est soudain tombée dans une drôle de maladie : elle est devenue muette. "C'est une bonne chance!" Martine leur signale Sganarelle dans la forêt. "Il est trop humble, dit-elle, pour montrer sa capacité, à moins d'y être forcé à coups de bâton. Mais après, il nous fera des miracles!"

Au fond du bois, le bûcheron, ignorant l'intrigue de son épouse, chante l'amour pour sa chère bouteille. "Etes-vous Sganarelle?" "Oui et non selon ce que vous lui voulez." En face de Valère et Lucas, il affirme naturellement et même avec colère ne point être médecin. Voyez, c'est sa phase d'humilité! Il faut le battre pour le réveiller. Enfin, deux servants arrivent pour emmener le médecin malgré lui chez le maître.

Pendant ce temps, Géronte attend le médecin avec impatience.

De tous temps nourrices ont été des femmes de sens rassis. Jacqueline lui assure que la malade sera aussitôt guérie à condition de lui permettre le mariage avec Léandre. Mais le père avare lui rit au nez. Léandre est sans le sou et c'est fini.

Entre le médecin, le meilleur du monde ! C'est Sganarelle au manteau noir qui s'avance sérieusement. Il n'a d'yeux que pour Jacqueline, la belle épouse de Lucas. Allons maintenant on va examiner la fille. En effet elle a perdu la parole. C'est à cause de... Du latin et du grec sortent couramment de sa bouche. Tout le monde admire la science du grand médecin

Après ce faux savant, Léandre, au courant des vraies causes de la feinte maladie, arrive et renseigne Sganarelle. C'est pour empêcher le mariage avec Horace que Lucinde a feint d'être malade. "Vous n'avez qu'à mettre un habit qui vous fera passer pour mon apothicaire afin de rencontrer le véritable amour. Je ne suis point médecin, moi non plus" dit Sganarelle.

Et quand l'apothicaire ordonne la promenade comme remède, oh ! mystère ! la fille retrouve la parole. "Je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre" Mais' le papa ne l'entend pas de cette oreille. Quand on lui annonce : "Votre fille s'enfuit avec Léandre ; c'est grâce au médecin" le sang lui monte à la tête et il crie : "Monsieur le Médecin, vous serez pendu par la Justice !"

Martine qui retrouve enfin son mari promet de l'encourager à bien mourir. Heureusement le crime de Sganarelle lui est pardonné par Géronte lorsque celui-ci apprend de la bouche même de Léandre qu'il a fait un riche héritage.

Sganarelle promet à sa femme "la colère d'un grand médecin."

Unicité et Particularité Festival Dramatique Polyglotte !

De crainte d'allonger le titre, il m'a fallu employer un adjectif qui risque de faire sourire le lecteur de cette présentation élogieuse.

Il s'agissait pourtant d'attirer l'attention de ce dernier sur le fait que toutes les pièces dont il trouve ici la nomenclature sont jouées dans la langue maternelle de l'auteur, ce qui ne constitue pas un mince mérite pour les acteurs et actrices. J'insiste : c'est bien en anglais, en allemand, en espagnol (bientôt en portugais aussi), en français et last, but not least en russe que ces comédies ou tragédies sont exécutées.

A ma connaissance, il n'y a, dans tout Tokyo, que la Faculté des Langues Etrangères de Sophia qui se soit attaquée victorieusement à l'escalade de la montagne de difficultés que représente pareille ambition. Voilà pour ce que j'appelle "l'unicité" de cette entreprise gigantesque.

Quant aux particularités-mais les particularités ne sont que la forme plurielle de la même unicité-les voici esquissées en quelques traits.

On ne peut assez souligner cet autre fait que la Faculté des Langues Etrangères de Sophia, grâce aux cercles culturels de chaque Département, s'est constituée une tradition et une expérience, selon laquelle, pratiquement, les troupes, malgré leur renouvellement annuel, sont devenues plus ou moins largement indépendantes des professeurs étrangers. Seule la prononciation réclame encore leur collaboration. L'intonation a été si bien acquise par les vétérans Japonais qu'elle est transmise d'une année à l'autre, et, au besoin est rappelée au Laboratoire de Linguistique. Cette liberté ainsi conquise permet aux troupes de se livrer au génie créateur lequel joue un si grand rôle dans l'art de donner à une pièce donnée sa physionomie particulière. C'est, du moins ce qui m'a beaucoup frappé dans les représentations du Bourgeois Gentilhomme, du Chapeau de paille d'Italie et de Topaze. Place aux Jeunes : telle devrait être, à mon avis, la devise de tout conseiller étranger.

SELF

Setting

Shigeo Suzuki (A) Hidetoshi Nawa (A)
 Hironori Takayasu (A)
 Takeshige Kizaki (A) Masako Watanabe (B)
 Tayumi Neshi (A)

Stage Director

Kiyoko Shinzo (B) Hiroshi Suzuki (B)

Costume

Emi Arai (A) Junko Ogawa (A)
 Mariko Matsushita (A)

Property

Nobuko Kitayama (A) Chieko Kanazaki (A)
 Kuniko Fukuoka (A)

Effects

Keiko Nakayama (A) Toyoko Mizuno (A)
 Kayoko Sato (B)

Make-up

Katsuko Watanabe (B)
 Midori Nomura (B) Kikue Ishimori (A)

Prompter

Hiroko Saito (A)

French

Setting

Takao Tsuji Hiromitsu Nogita
 Naohiro Ikeda Hiroshi Takizawa
 Naotake Nishizaki Yuko Hattori
 Saburo Mouri Nanako Saito
 Hiroko Asakura Hisako Horie
 Eiko Ogawa Yasushi Naniwa
 Akira Kakiyama Mitsuko Fujikura
 Yuko Hasegawa

Costume

Hashimoto Nahomi Ochiai
 Yoshie Tanabe Toyomi Takahashi
 Michiko Miyazaki Michiko Uda
 Hiroko Iwata Keiko Oshima
 Yoshiko Sato Yasuko Kawasaki

Property

Miyako Hayashi Junko Yasaka
 Teiko Saigo Uchida
 Keiko Koide Saito
 Tamiko Shiba Michiko Sakai

Lighting

Kazuko Ogawa Masako Fukuda
 Hidesada Kawauchi Norio Saito

Teruaki Ueda Fumio Kashiyama
 Ryo Ogawa Yuji Uno
 Yasuko Mekata

Advertize

Sanshiro Yokayama Fumiko Akamatsu
 Yuko Matsumoto Soko Kojima
 Aiko Katayama Michiko Kuwabara
 Shizuko Yamatose Midori Hiraoka
 Shuko Shibata Yoko Suzuki
 Yoshiko Tanaka Yukihiro Nishinuma
 Hatsuko Inoue Yasuko Ikeda
 Nobuko Shinjo Toshiko Morikawa

Russian

Yoko Ohkubo (C) Shihei Imai (C)
 Takashi Nakamura (C)
 Akio Soneoka (C) Yoshio Koido (B)
 Kazuo Chijimatsu (B) Naoki Serizawa (B)
 Masataka Gomi (B) Mitsuhiko Watanabe
 (A)
 Yoshio Ozawa (A) Masao Okamoto (A)
 Teizo Neichi (A)
 Reiko Watanabe (C) Kimiko Haginomori
 (A)
 Takeshi Ishii (A) Tsuyoshi Ineno (A)
 Osamu Watanabe (A)
 Noriko Miki (B) Motomura Kazuko
 (A)
 Hiroko Nakagawa (A) Keiko Kurama (A)
 Kazue Shibasaki (D) Tada Sakiko (B)
 Takako Tomioka (A)
 Tetsu Yoshinaga (C) Kumi Okabayashi
 (B)
 Shigemi Itabashi (B) Akiko Tsukada (B)
 Shunji Goto (A) Rumiko Kuniyoshi
 (A)
 Shigeru Kashiwagi (C) Kunio Ohta (C)
 Naoko Nakamura (A) Yukiko Nogami (A)
 Yoko Ohkubo (C) Yoshinobu Imuta (A)
 Ayuko Ohtani (A)
 Kunihiro Shimazaki (C) Osamu Kumada (A)
 Hiroo Koizumi (B) Miho Sasai (B)
 Mitsushige Tanaka (A) Setsuo Matsunaga
 (B)
 Tadashi Fukuzaki (B) Setsuko Shimada (C)
 Noboru Nagasawa (C) Toru Nukii (B)
 Chie Mikama (B) Mieko Tsutsumi (A)
 Yasuhiko Negi (A) Tetsuji Aizawa (A)
 Koichi Susuki (A)

German

Setting	Takeshi Uaza
Lighting	Jun Matsumura Fumio Kaneda
Costume	Fumiko Nakamura
Make-up	Yōko Igari

Espanol

Assistart	Masuda Naoto, Akida Nanako
Setting	Yamazaki Kazuo, Kamanaka Joshio. Takano Isamu. Hirakuri Teruo. Koshida, Mamoru,
Lighting	Kato Joshio, Noguchi Toshio Sato Katsuyuti
Effects	Watanabe Toshie, Sakai Kyoto
Costume	Kato Masako. Watanabe Hiroko Awaiharu Toshie, Koseki Shigeo Kaida Yukiko, Kurabayashi Sumio.
Manager	Fujii Hiroshi, Akabori Makoto Juse Atsushi, Kawabata Masako Ito Kazuo, Yoshizawa Takeo Yoshimura Toshie

ESS

Setting	Osawa Horita
Lighting	Minagawa Ito Yabe
Property	Tsuboi Sasaki Mizumoto
Sound	Somemiya Watanabe
Costume	Furuyama Hino Fukuda Sawabe
Make-up	Tani Kokubun Todo Yanagisawa

Greeting of the chairman of the 5th Drama Festival committee

Fumitaka Abe

The 5th Drama Festival is to be held on December 9th, 10th, and 11th this year, thanks to your kind cooperation. We printed pamphlets written in the original languages in addition to pamphlets in Japanese, which will, we hope, help you very much to understand dramas.

Looking back, time flew like an arrow. It's already 5 years since this unique Drama Festival was established. From the second Drama Festival downward, we held it at Sabo Hall every year. It has made a progress step by step, which is, we think, mostly owed to the your kind cooperation. At the same time, we are confirmed that desperate efforts of those concerned are also indispensable. Since the scenario selection last December until the public performance of December this year they did and will share their joys and sorrows

We think building up their characters through dramas, which is one of our ideals, has been accomplished little by little.

Between the cast and the staff, there were different ways of thinking about Drama Festival, but their enthusiasm for their dramas is equally the same. What they think in mind is only to succeed in the Drama Festival. In this respect, the people concerned have united and made their efforts to accomplish their object. Another ideal is to perfect dramas in a true sense. We have been making desperate efforts to develop our ability of foreign languages through dramas, further more to complete them by our ability in order that you will understand well manners and customs of foreign countries through dramas. We have the firm determination to continue it.

By presenting you dramas in foreign languages, a good chance to understand those dramas and through them, manners and customs in those foreign countries on the stage, we have made desperate efforts to take away the obstacles of languages and to reach the language drama as a pure theatrical. We are going to keep it even from now on,

We have some feature in Sophia Drama Festival. "French studying society" makes it a rule to perform a drama by Moriele, while Russian drama committee gives us a modern Russian play, every year, and Spanish and German Drama Committee play ones which have never been performed in Japan in order to introduce more foreign play to us. I hope that all of you will enjoy this unique Drama Festival keeping what I said in mind. Any kind of your criticisms are welcome for the prosperity of our Sophia Festival more than before and now.

Sophia University Drama Festival Executive Committee

- Chief** Fumitaka Abe
Vice : Isao Kimura
- Members :** Hiroshi Takizawa
 Shimako Akamatsu
 Yoshiko Aikawa
 Shinzaburo Taniguchi
 Takeshi Fujii
 Toshie Yoshimura
 Makoto Akabori
 Hisao Nakajima
 Miyoko Ueyama
 Kunihiko Uki
 Shuzo Henmi
 Chukei Iwabuchi
 Kazuaki Yamamoto
 Katsuhiko Komatsu
- Advisers :** Shintaro Kanai
 Haruo Yabe
 Katsuyuki Okayama

EDITOR'S NOTE

While I was working, longing for the glorious success of this pamphlet, I sometimes asked to myself, "Why am I now working?" I said to myself, "only for the success of that..... However, I have just reached the conclusion that I worked to find out what I am.

(T. IWABUCHI)

Drama Festival ¥ 120

Published by Sophia Univ. Drama Festival
 Executive Committee

Cover Design S. Samejima

Printed by Seisi Printing Co., Ltd.



Your petroleum product needs are a family matter at Esso

To fill them, the great Esso family—the thousands of dealers and research experts located in the 135 countries where Esso products are sold—is putting its combined knowledge and experience to work every hour of every day. Profit from this world-wide effort by keeping your choice of brands in the family, the Esso family—world's most competent makers of petroleum products.



ESSO STANDARD SEKIYU K.K.

